

*Quaderno di esercizi di consecutiva  
progressiva (in italiano)*

Cuaderno de ejercicios de consecutiva  
progresiva (en español)



Ana María Pérez Fernández (dir.)

Chiara Graziani

Leonardo Spadazzi

Roberta de Palma

Alice Boldri

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

Ana María Pérez Fernández (dir.)

Chiara Graziani

Leonardo Spadazzi

Roberta de Palma

Alice Boldri

QUADERNO DI ESERCIZI  
DI CONSECUTIVA PROGRESSIVA  
*in italiano*

CUADERNO DE EJERCICIOS  
DE CONSECUTIVA PROGRESIVA  
*en español*

*Granada, 2022*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

313

---

---

*Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR*

*Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada de Marcello di Camillo

Maquetación: *Eloísa Ávila*

© Editorial Comares, S.L.

© Ana María Pérez Fernández (dirección de edición).

© Los autores

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>  
<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-391-0 • Depósito legal: Gr. 1300/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

---

Este libro se ha publicado con el apoyo de BIFEGA - Grupo de investigación en Estudios Literarios e Culturais, Tradución e Interpretación, grupo de referencia competitiva de la Xunta de Galicia.

BiFeGa

---

Universidade de Vigo

Linkinterpreting

---

Universidade de Vigo

---

---

# Sumario

## QUADERNO DI ESERCIZI DI CONSECUTIVA PROGRESSIVA

*in italiano*

Premessa .....	3
Materiali consigliati .....	5
Esercizi diagonali SVO .....	7
Esercizi di décalage/diagonalità .....	13
Esercizi verticali .....	15
1. SOVRAPPOSIZIONE .....	15
2. USO DELLE PARENTESI .....	16
Esercizi di abbreviazione di parole .....	19
1. ABBREVIAZIONE DI STILE .....	22
2. USO DELLE PARENTESI .....	23
Esercizi per trasformare le parole in simboli .....	25
Esercizi per trasformare le trasformare le parole in simboli per tematiche .....	31
Esercizi sui verbi.....	37
Esercizi di inizio, organizzazione del discorso e fine .....	45
Esercizi sui connettori.....	55
Esercizi di anticipazione.....	63
Esercizi su numeri e nomi.....	67

## SUMARIO

### CUADERNO DE EJERCICIOS DE CONSECUTIVA PROGRESIVA

*en español*

Prólogo.....	77
Materiales aconsejados.....	79
Ejercicios diagonales SVO .....	81
Ejercicios de décalage / estructura diagonal.....	87
Ejercicios verticales .....	89
1. SUPERPOSICIÓN .....	89
2. USO DE LOS PARÉNTESIS.....	90
Ejercicios de abreviación de palabras .....	93
1. ABREVIACIÓN DE ESTILO .....	97
2. USO DE LOS PARÉNTESIS.....	98
Ejercicios para convertir palabras en símbolos.....	99
Ejercicios para convertir palabras en símbolos por temas.....	105
Ejercicios sobre verbos .....	111
Ejercicios de inicio, organización del discurso y fin.....	119
Ejercicios de conectores .....	129
Ejercicios de anticipación.....	137
Ejercicios sobre números y nombres.....	141
Agradecimientos.....	149
Resumen de voces y acentos .....	151

---

colección:

INTERLINGUA

313

Dirigida por:

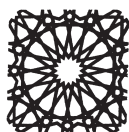
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

---

Numerosos docentes y estudiantes afrontan cada año el reto de aprender o perfeccionar la técnica de la interpretación consecutiva, haciendo necesaria por tanto la creación de una serie de ejercicios específicos que presentamos aquí para comprender y adoptar la técnica de toma de notas así como para fijarla y reflexionar activamente sobre el proceso. Este volumen se puede usar independientemente o en el aula, así como de principio a fin o eligiendo los ejercicios específicos para perfeccionar un aspecto concreto.

El libro nace en Italia para cubrir la demanda de ejercicios en italiano-español, pero puede ser, obviamente, usado en cada lengua independientemente o interpretando hacia otras lenguas. Así pues se presenta en dos bloques casi idénticos de ejercicios en italiano y en español.

Los ejercicios escritos son el apoyo visual de los audios, disponibles en línea, que además están acompañados de algunos ejemplos de toma de notas y de algunos consejos prácticos. Los audios han sido realizados por personas de diferente edad, género y procedencia, añadiendo un toque de autenticidad y realismo a las frases. Por último, se han pilotado y puesto a prueba las actividades con estudiantes de interpretación consecutiva.



COMARES  
editorial

